

CÂMARA DE
COMÉRCIO
BRASILEIRA
NO JAPÃO

在日ブラジル商工会議所



A W A R D S

MAY | 09 | 2017

CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR

O Prêmio CCBJ Awards Person of the Year, que se iniciou em 2009, presta homenagem a empresários brasileiros e japoneses que mais se destacaram no último ano pela sua contribuição ao comércio bilateral. O homenageado de 2016 está descrito conforme abaixo.

PERSON OF THE YEAR 2016

Kazuhiro Tsuga

PRESIDENT
PANASONIC CORPORATION

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) reconhece a contribuição de empresários brasileiros e japoneses que atuam no fortalecimento do comércio bilateral Japão/Brasil.

A CCBJ tem o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. A instituição atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio e possui o registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

「CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」は、日本・ブラジル間のビジネスで尽力されたビジネスパーソンに敬意を表するため、2009 年度を第1回とし開催されることとなりました。2016 年度の「パーソン・オブ・ザ・イヤー」の受賞者は以下の通りです。

CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー 2016

パナソニック株式会社

代表取締役社長

津賀一宏氏

在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は、日本とブラジルの二国間ビジネス強化に貢献された両国の経営者の方々の功績を高く評価しています。

CCBJ の目的は両国間の経済交流の活性化です。当会議所は在日ブラジル大使館の支援を得て活動しております。また、経済産業省の許可を受けて「在日ブラジル商工会議所 (CCBJ)」の名称を使用しております。

MORE THAN 55 YEARS GLOBAL PRESENCE,
MOVING THE WORLD PRESERVING THE
ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES



www.weg.net

55 years

世界を動かし
環境・自然を守り続ける会社



Appliance Motors



Low Voltage Industrial Motors



Medium and High Voltage Industrial Motors



ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

〒220-0011 神奈川県横浜市西区高島2-19-12 横浜スカイビル20階 Tel: 045-550-3030

URL <http://www.weg.net> Email info-jp@weg.net

PRESIDENT OF PANASONIC CORPORATION

KAZUHIRO TSUGA

津賀一宏氏

Kazuhiro Tsuga se formou em 1979 em Engenharia Biológica, pela Faculdade de Ciências da Engenharia da Universidade de Osaka. No mesmo ano, ingressou na Matsushita Denki Sangyo (atual Panasonic Corporation). Após ocupar cargos de diretor do Multimedia Development Center e do AVC Advanced Appliances Development Center, assumiu o posto de Executive Officer responsável pela Rede Digital e Tecnologia de Software em 2004. Depois, presidiu

a Panasonic Automotive Systems Company e a AVC Networks Company, e exerceu o cargo de Senior Managing Director. Assumiu a presidência no dia 27 de junho de 2012.

(Fonte: Panasonic)

津賀一宏氏(つが かずひろ)は、1979年 大阪大学基礎工学部生物工学科卒業。同年松下電器産業株式会社(現パナソニック株式会社)入社。マルチメディア開発センター所長、AVCモバイル・サーバ開発センター所長を歴任し、2004年にデジタルネットワーク・ソフトウェア技術担当役員

に就任。その後、マルチメディア開発センター所長、パナソニックオートモーティブシステムズ社社長、AVCネットワークス社社長、代表取締役専務などを経て、2012年6月27日より代表取締役社長。

出所: パナソニック株式会社



PHOTO DIVULGAÇÃO

EMPRESA CENTENÁRIA

100 年企業

"Devemos nos dedicar ao progresso e ao desenvolvimento da sociedade e da cultura mundial através de nossas atividades comerciais." Com essa filosofia de gestão, a Panasonic Corporation, que completará 100 anos em 2018, vem desenvolvendo suas atividades em nível global, com foco na vida dos clientes para aperfeiçoar as tecnologias. Atualmente, promovemos a nossa estratégia de crescimento, ampliando as áreas de atuação que abrangem desde o setor de eletrodomésticos,

construção de casas, equipamentos para carro, até serviços B2B. As vendas consolidadas do grupo somaram ¥7,553 trilhões no ano fiscal encerrado em março de 2016. Possui 475 empresas consolidadas no mundo com cerca de 250 mil funcionários. No Brasil, fundamos a Panasonic Brasil (PANABRAS) em 1967. Desde então, estamos expandindo nossas atividades comerciais. Em 2012, inauguramos a nova fábrica de eletrodomésticos e visamos crescer mais no mercado brasileiro. (Fonte: Panasonic)

2018年に創業100周年を迎えるパナソニック株式会社は、「事業を通じて人々のくらしの向上と社会の発展に貢献する」という経営理念の下、グローバルに事業を発展させてきた。現在は家電事業に加え、住宅関連、車載、そしてB2Bへと貢献領域を拡大、成長戦略を推進している。2016年度3月期の連結売上高は7

兆5,537億円、全世界に475社の連結子会社を持ち、グループ従業員は約25万人。ブラジル事業としては1967年に現在のパナソニックブラジル (PANABRAS) を設立。以降事業を拡大し2012年には家電製造工場が竣工するなど、一段の成長を目指している。

出所: パナソニック株式会社

MENSAGEM DO EMBAIXADOR DO BRASIL NO JAPÃO

駐日ブラジル大使からのメッセージ

ANDRÉ CORRÊA DO LAGO アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

“Compartilho a satisfação em homenagear o **Sr. Kazuhiro Tsuga**, cuja trajetória tem sido marcada pelo empenho em aprofundar as relações comerciais entre o Brasil e o Japão. O reconhecimento da CCBJ e de seus membros comprova ser a Panasonic uma das parceiras imprescindíveis na consolidação da ponte que une os nossos países.”

「このたびは、日本とブラジルの通商関係強化における津賀一宏様の長年のご功績が讃えられ、ご受賞の榮譽に輝かれたこと心よりお喜び申し上げます。CCBJからの表彰は、パナソニックが両国を結ぶ強固な橋を構築する上で欠かせないパートナーであることの証しです」



MENSAGEM DO PRESIDENTE DA CCBJ

CCBJ 会頭からのメッセージ

CELSO GUIOTOKO 行徳セルソ

“Temos a honra de prestar homenagem ao empresário **Kazuhiro Tsuga, Presidente da Panasonic Corporation**, que vem inovando globalmente. Parabenizo a Panasonic que atua no Brasil há 50 anos e sempre em sintonia para atender o anseio dos consumidores brasileiros. Nos últimos 5 anos vem investindo no segmento de eletrodomésticos com tecnologias de última geração.”

「このたび、グローバルにイノベーションを推進するパナソニック株式会社の津賀一宏代表取締役社長のご功績を讃え、CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーを贈呈する運びとなりました。50年にわたりブラジルで現地の消費者のニーズに応えながら事業を展開し、ここ5年間はブラジル国内でも最新技術を駆使した家電事業に注力しているパナソニック株式会社に敬意を表し、心よりお祝い申し上げます」



EVENTOS DA CCBJ CCBJ のイベント



Festival Brasil em Tóquio
ブラジルフェスティバル



3a Feijoada - Shinnenkai
CCBJ 新年会 (フェイジョアード・ティ)



2nd Nomunication ACCJ e CCBJ
第2回 “ノム” ニケーション



Palestra "Recordando os Jogos Olímpicos e Paralímpicos do Rio de Janeiro"
「リオデジャネイロ オリンピック・パラリンピックを振り返る昼食講演会」



FOTO: DIVULGAÇÃO

ESPAÇO RESSONÂNCIA 共鳴空間

Artista Yukata Toyota
豊田豊氏

「Comecei a carreira como escultor há cerca de 50 anos, quando morava na Itália. Naquela época, ainda não havia tanta preocupação com a natureza no mundo. Em meio a essa tendência, eu também passei a expressar a importância da natureza nas minhas obras que representam espaço cósmico. A natureza do Brasil é um grande tesouro para a humanidade e está sendo valorizada pelo

「彫刻家として仕事を始めたのが 1966 年頃のイタリア滞在中であり約 50 年になります。その頃の世界情勢は自然についての考え方が傍観的で地球の温暖化など消極的に見られておりました。私もその中で宇宙空間としての作品を発表して自然に対しての重要さを表現してきました。ブラジルの自然は人類にとって大切な宝庫であって世界中から見直されております。ブラジルと日本は色々な面で対照的な国であって両国がそれぞれお互いに素晴らしい自然と資源そして文化を持っていて、その懸け橋になれる事は此

mundo inteiro. O Brasil e o Japão têm diferenças contrastantes, mas cada um possui natureza exuberante e cultura maravilhosa. Servir de ponte entre Brasil e Japão tem significado importante por poder contribuir para o futuro dos dois países. E o CCBJ Awards é o símbolo disso. O troféu representa o futuro cada vez mais próspero se abrindo para a parceria dos dois países.»

れからの両国の未来に向かって誠に重要な事かと思えます。この「CCBJ Awards」はそのシンボルであり、トロフィー制作に当たっては両国が手を携えて未来が末広がりに進展して行く姿を表現しました」

Troféu Espaço Ressonância
共鳴空間



65 年の経験と実績を誇る
ブラジル食品輸入のパイオニア

おかげさまで
65th ANNIVERSARY

世界中の驚きと感動を
日本の食卓に届け、
豊かなライフスタイルを
提案します。



imai
G R O U P

〒162-0814
東京都新宿区新小川町 6-36 S & S ビル 4 F
TEL:03-3260-6060 / FAX:03-3260-6072

www.imaigroup.com

HOMENAGEADOS DO CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー歴代受賞者



2010 - Masami Iijima, Chairman da Mitsui;
e Roger Agnelli, ex-Presidente da Vale (in
memoriam)

2010 年 - 三井物産株式会社 代表取締役会長
飯島彰己氏、前ヴァーレ代表取締役社長
ホジェール・アネリ氏 (故人)



2012 - Hiroshi Watanabe, ex-CEO da JBIC; e José Sergio
Gabrielli, ex-CEO da Petrobras

2012 年 - 前株式会社国際協力銀行代表取締役総裁 渡邊博史氏
前ペトロbras CEO ジェゼ・セルジオ・ガブリエル氏



2015 - Carlos Ghosn,
Chairman da Nissan Motor
Corporation

2015 年 - 日産自動車
株式会社取締役会長
カルロス・ゴーン氏



2016 - Presidente da
Ajinomoto, Takaaki Nishii

2016 年 - 味の素取締役社長
西井孝明氏

20

Há 20 anos conectando você com o mundo

20年の想いを
世界へつなぐ。

Agradecemos aos nossos clientes, parceiros
e colaboradores pelo apoio e confiança
recebidos durante toda nossa história, e que
possamos crescer juntos nos próximos anos!

ブラステルは、おかげさまで20周年。
たくさんの方々に、日々支えられ、ここまで来たことを。
これからも「つなぐ安心」を、一つ一つの人生に、
届けていきたいと思ひます。

brastel

brastel.jp

brastelremit.jp

basix.jp

Tudo começa com a decisão de alcançar um
sonho, fazendo sempre a melhor escolha.
夢の実現に向けて、ベスト (最良) な選択から始まる



Há mais de 20 anos oferecendo oportunidades.
良い機会を提供して20年以上



株式会社 晃和
KOWA CO., LTD.
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170



YAMADA CORPORATION
Tel: 045-754-8151 Fax: 045-754-8206